

**Tho con coc (poème « du crapaud »)**

# **LA GUERRE DES BOULETTES**

**Par Nguyễn Thanh Duc (JJR 63, USA)**

NDLR : La rentrée scolaire 1954 de notre lycée a été houleuse pour certains, avec des mouvements divers que seuls les enfants que nous étions savent lancer ou régler : la « guerre des boulettes » éclata sur la différence d'accent entre sudistes et nordistes (ex-Albert Sarraut et Roland), qui allait durer une bonne moitié de l'année scolaire. Drôle de guerre et guerre drôle : nous nous envoyions, nordistes contre sudistes, des boulettes avec l'aide d'une paille. Les JJR issus de cette période, devenus par ailleurs des amis d'une vie, s'en souviennent toujours, et de manière « rigolote ». Pour preuve, ce poème « du crapaud » (tho con coc).

*My dear ex-fighters,  
Mes chers anciens combattants  
Des deux Armées : du Nord a.k.a Bắc Kỳ et du Sud a.k.a Nam Kỳ  
On ne sait pas when it started  
Dans les années mid-50s may be  
And when it finished,  
Perhaps a few months later.  
But we all know that it's the most memorable event at JJR  
At all times. The Civil War where  
Les deux camps combattent durement  
Sans perdre une goutte de sang.  
The Champ de bataille  
Est la fameuse Ecole de Médecine et de Pharmacie  
De l'Université de Saigon,  
Située en diagonale across the street  
From Jean Jacques Rousseau, ex- Chasseloup Laubat.  
The War where  
Les deux camps have a good time  
Even during the breaks.  
On est ennemi en guerre  
mais copains afterwards.  
No hard feeling, no rancunes.  
Amitié is above all.  
The World has to learn from us - les ex-JJR  
To have a WAR for fun  
And consolidate FRIENDSHIP.*

*Cheers!  
Un ancien combattant de l' Armée du Sud*

*Nguyễn Thanh Duc*